

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| English Version | Deutsche Fassung |
|--|---|
| <p>DEFINITIONS</p> <p>In these General Conditions, the following terms shall have the meaning set forth below.</p> <p>“Buyer” means any person who has entered into a Contract with the Seller for purchase and supply of Deliverables.</p> <p>“Contract” means an agreement entered into by the Buyer and the Seller for sale and supply of Deliverables, including the Seller’s order confirmation, these General Conditions, any agreed specifications or any other agreement made in writing by the parties in relation to the Deliverables.</p> <p>“Deliverables” shall mean the Goods and/or the Services, as applicable.</p> <p>“Goods” shall mean the goods sold and delivered by the Seller to the Buyer under the Contract.</p> <p>“Seller” shall mean <i>Nefab Verpackungstechnik GmbH</i>.</p> <p>“Services” means packing, storage and other logistic services as well as any other services agreed between the parties to be sold and provided by the Seller to the Buyer under the Contract.</p> | <p>BEGRIFFSBESTIMMUNGEN</p> <p>In diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind die nachstehenden Begriffe wie folgt zu verstehen:</p> <p>“Käufer” bezeichnet jede Person, die mit dem Verkäufer einen Vertrag über den Kauf und die Lieferung von Liefergegenständen geschlossen hat.</p> <p>“Vertrag” bezeichnet die zwischen den Parteien schriftlich vereinbarte Übereinkunft über den Verkauf und die Lieferung des Liefergegenstandes, einschließlich der Auftragsbestätigung des Verkäufers, die gegenständlichen Allgemeinen Geschäftsbedingungen, jegliche vereinbarte Spezifikation oder etwaig andere vereinbarte, schriftliche Ergänzungen und Zusätze zu den vorgenannten Unterlagen.</p> <p>“Liefergegenstand” bezeichnet die gemäß dem Vertrag zu liefernden Waren und/oder Dienstleistungen.</p> <p>“Waren” bezeichnet jene Waren, die der Verkäufer im Rahmen des Vertrags verkauft und an den Käufer liefert.</p> <p><i>Nefab Verpackungstechnik GmbH</i> wird im Folgenden “Verkäufer” genannt.</p> <p>“Dienstleistungen” bezeichnet Verpackungs-, Lagerungs- und andere Logistikdienstleistungen sowie alle anderen Dienstleistungen, die zwischen den Parteien vereinbart wurden, welche vom Verkäufer verkauft und dem Käufer im Rahmen des Vertrags zur Verfügung gestellt werden.</p> |
| <p>APPLICABILITY</p> <p>1. These General Conditions shall apply on all sales and supplies of Deliverables by the Seller to the Buyer. Deviations from these General Conditions shall not apply unless agreed specifically in writing by authorized representative of the Seller.</p> | <p>GELTUNGSBEREICH</p> <p>1. Diese allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle zwischen dem Lieferanten und dem Käufer vereinbarten Lieferungen und Leistungen, auch wenn im Einzelfall nicht darauf Bezug genommen wird. Anderslautende schriftliche Vereinbarungen gelten nur wenn diese durch einen bevollmächtigten Vertreter des Verkäufers autorisiert wurden.</p> |
| <p>ORDERS</p> <p>2. No Contract shall be considered as entered into until an order confirmation has been provided from the Seller to the Buyer. If the Buyer does not accept the order confirmation it must immediately notify the Seller thereof in writing. If no such notification is given by the Buyer within two (2) business days, the Buyer is bound by the price and other conditions contained in the Seller’s order confirmation.</p> <p>3. Orders by the Buyer for Deliverables may not be subject to cancellations or changes without the Seller’s written consent. The Seller reserves the right to charge the Buyer for any costs and expenses incurred in relation to cancellations or changes of orders requested by the Buyer.</p> | <p>AUFTRÄGE</p> <p>2. Ein Vertrag gilt erst dann als abgeschlossen, wenn der Verkäufer dem Käufer eine Auftragsbestätigung übermittelt hat. Akzeptiert der Käufer die Auftragsbestätigung nicht, so muss er dies dem Verkäufer unverzüglich schriftlich mitteilen. Unterlässt der Käufer innerhalb von zwei (2) Werktagen eine solche Mitteilung, ist der Käufer an den Preis und jene Bedingungen gebunden, die in der Auftragsbestätigung des Verkäufers enthalten sind.</p> <p>3. Bestellungen des Käufers für Liefergegenstände können ohne die schriftliche Zustimmung des Verkäufers nicht storniert oder geändert werden. Der Verkäufer behält sich das Recht vor dem Käufer alle Kosten und Aufwendungen in Rechnung zu stellen, die im Zusammenhang mit der Stornierung oder der Änderung der Bestellung durch den Käufer entstehen.</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|--|
| <p>DELIVERY OF GOODS</p> <p>4. The Buyer shall with due care make a customary inspection of the Goods upon delivery and notify the Seller in writing of any defects or shortcomings immediately and in no case later than five (5) business days after the delivery of the Goods. The notice shall contain a description of how the defect manifests itself. If the Buyer fails to notify the Seller of defects or shortcomings, which should reasonably have been discovered through customary inspection, in writing and within the above time limits, it loses its right to make any claim towards the Seller in respect of the defects or shortcomings.</p> <p>5. Where a delivery term has been agreed in the Contract in relation to delivery of Goods, it shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS in force at the formation of the Contract. If no trade term is specifically agreed, the delivery term shall be FCA (defined INCOTERMS 2012, as amended) to the place specified in the Seller's order confirmation.</p> <p>6. Unless otherwise agreed in writing, the lead time stated in the Contract for delivery of Goods shall be taken as commencing on the date of the Contract. The date of delivery shall be taken as the date on which the Goods, according to the agreed delivery term, are to be regarded as handed over.</p> <p>We deliver corrugated cardboard according to the VDW quality standard and film articles according to the GKV standard. Part deliveries are allowed. NEFAB reserves the right to deliver 20% over or under the ordered quantity. Dimensional tolerances of up to +/- 10% for custom-made products do not justify a complaint.</p> | <p>LIEFERUNG VON WAREN</p> <p>4. Der Käufer hat die Ware bei Lieferung mit gebührender Sorgfalt zu prüfen und den Verkäufer unverzüglich und spätestens fünf (5) Werktage nach der Lieferung der Ware schriftlich über etwaige Fehler oder Mängel zu informieren. Die Mitteilung muss eine hinreichend genaue Beschreibung des Mangels enthalten. Informiert der Käufer den Verkäufer nicht schriftlich und innerhalb der oben genannten Fristen über Fehler oder Mängel, die vernünftigerweise durch eine übliche Prüfung hätten entdeckt werden müssen, verliert er sein Recht, gegenüber dem Verkäufer Ansprüche in Bezug auf die Fehler oder Mängel geltend zu machen.</p> <p>5. Wurde im Vertrag eine Lieferfrist für die Lieferung von Waren vereinbart, so ist diese gemäß den bei Vertragsschluss geltenden INCOTERMS auszulegen. Mangels besonderer Lieferklausel im Vertrag erfolgt die Lieferung des Liefergegenstandes frei Frachtführer (FCA) ab Werk (definiert in den INCOTERMS 2012, in der jeweils gültigen Fassung) an den in der Auftragsbestätigung des Verkäufers angegebenen Ort.</p> <p>6. Sofern nicht schriftlich anders vereinbart, beginnt die im Vertrag angegebene Lieferzeit für die Lieferung der Ware mit dem Vertragsdatum. Als Liefertermin gilt der Tag, an dem die Ware gemäß der vereinbarten Lieferbedingung als übergeben anzusehen ist.</p> <p>Wir liefern Wellpappe gemäß Qualitäts-VDW-Norm und Folienartikel gemäß GKV-Norm. Teillieferungen sind zulässig. NEFAB behält sich vor 20% über oder unter der bestellten Menge zu liefern. Maßtoleranzen bis zu +/- 10% bei Sonderanfertigungen berechtigen nicht zur Reklamation.</p> |
| <p>TRANSPORTATION AGREEMENTS</p> <p>7. These General Conditions apply to all transportation agreements which the Seller concludes with the Buyer. All activities and agreements including transport are, if applicable, subject to the following,</p> <ul style="list-style-type: none"> i) for domestic transport in Austria applicable laws, ii) for international transport by road, Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), iii) for international transport by air, International Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air (Warsaw Convention), iv) for international transport on rail, Convention Concerning International Carriage by Rail (COTIF), and v) for international transport on sea, United Nations Convention on Contracts for the International Carriage of Goods Wholly or Partly by Sea (UNCITRAL). | <p>TRANSPORTVEREINBARUNGEN</p> <p>7. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Transportverträge, welche der Verkäufer mit dem Käufer abschließt. Alle Aktivitäten und Vereinbarungen einschließlich des Transports unterliegen gegebenenfalls den folgenden Bestimmungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Für den Inlandsverkehr in Österreich gelten die geltenden Gesetze. ii) Für den internationalen Straßentransport gilt das Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (CMR). iii) Für den internationalen Luftverkehr gilt das internationale Übereinkommen zur Vereinheitlichung bestimmter Vorschriften für die internationale Beförderung auf dem Luftweg (Warschauer Übereinkommen). iv) Für den internationalen Schienenverkehr gilt das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF). v) Für den internationalen Seeverkehr gilt das Übereinkommen der Vereinten Nationen für Verträge über die internationale Güterbeförderung ganz oder teilweise auf See (UNCITRAL). |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|--|
| <p>TOOLING AND EQUIPMENT</p> <p>8. All the tooling and equipment used to manufacture the Goods that the Buyer has paid for separately, or that the Buyer has provided the Seller with are, and shall remain, the Buyer's sole property. The Seller shall label these items so that it is evident that they belong to the Buyer and keep a record of all tooling and equipment in its possession.</p> <p>9. The Seller agrees to carry out regular maintenance at its own cost in respect of the tooling and equipment paid for or provided by the Buyer so to ensure that they are kept in proper condition and to inform the Buyer promptly of any unexpected matters relating to such tooling or equipment. Buyer shall, in respect of such tooling and equipment, be responsible for adherence to industry safety legislation, to any occupational safety regulations, and to the functionality of the tooling and equipment. The Seller shall, however, inform the Buyer if the tooling and equipment need to be altered or repaired to adhere to such regulations. Repairs and replacements of parts in the tooling and equipment, including but not exclusively, due to fair wear and tear, and for the adherence to said regulations shall be paid for by the Buyer, even if such repairs and replacements take place in connection with or as a result of regular maintenance. Such repairs, replacements and/or alterations shall be separately agreed.</p> <p>10. The Seller agrees to keep such tooling and equipment for a period of six (6) months from the Buyer's last Order requiring such tooling and equipment to be utilized. The Buyer shall arrange for pick-up of such tooling and equipment, at its own expense, or pay to the Seller reasonable storage fees from the date when the aforementioned six (6) month period has passed for as long as the Seller has such tooling and equipment in its custody or a new Order (which is not insignificant) has been placed and for which such tooling and equipment can be utilized, whichever is earlier. If the Buyer opts not to, or remains silent regarding, pick-up of the tooling and equipment or does not pay for storage, the Buyer accepts that title to tooling and the equipment is automatically transferred to the Seller and that the Seller may scrap the tooling and equipment at its own discretion at Buyer's cost. Such title transfer will occur one (1) year from the date when the last Order utilizing the tooling and equipment was placed by the Buyer.</p> | <p>WERKZEUGE UND GERÄTE</p> <p>8. Alle Werkzeuge und Geräte, die zur Herstellung der Waren verwendet werden, welche der Käufer separat bezahlt hat oder die der Käufer dem Verkäufer zur Verfügung gestellt hat, sind und bleiben das alleinige Eigentum des Käufers. Der Verkäufer hat diese Gegenstände so zu kennzeichnen, dass offensichtlich ist, dass sie dem Käufer gehören, sowie alle in seinem Besitz befindlichen Werkzeuge und Geräte zu protokollieren.</p> <p>9. Der Verkäufer verpflichtet sich, die vom Käufer bezahlten oder bereitgestellten Werkzeuge und Geräte auf eigene Kosten regelmäßig zu warten, um sicherzustellen, dass sie in einwandfreiem Zustand sind, und den Käufer unverzüglich über unerwartete Angelegenheiten zu informieren welche seine Werkzeuge oder Geräte betreffen. Der Käufer ist in Bezug auf seine Werkzeuge und Geräte für die Einhaltung der geltenden Sicherheitsvorschriften in der Branche, der Arbeitsschutzbestimmungen und der Funktionalität der Werkzeuge und Geräte verantwortlich. Der Verkäufer muss den Käufer jedoch informieren, wenn die Werkzeuge und Geräte geändert oder repariert werden müssen, um diesen Vorschriften zu entsprechen. Reparaturen und Teiletausch an Werkzeugen und Geräten, einschließlich, aber nicht ausschließlich, aufgrund von natürlichem Verschleiß und für die Einhaltung dieser Vorschriften, sind vom Käufer zu tragen, auch wenn solche Reparaturen und Austauscharbeiten im Zusammenhang mit oder als Ergebnis der regelmäßigen Wartung stattfinden. Derartige Reparaturen, ein Teiletausch und/oder Änderungen sind gesondert zu vereinbaren.</p> <p>10. Der Verkäufer verpflichtet sich, solche Werkzeuge und Geräte für einen Zeitraum von sechs (6) Monaten ab der letzten Bestellung des Käufers aufzubewahren, bei der die Verwendung dieser Werkzeuge und Geräte erforderlich ist. Der Käufer veranlasst die Abholung dieser Werkzeuge und Geräte auf eigene Kosten oder zahlt dem Verkäufer angemessene Lagergebühren ab dem Datum, an dem die obengenannte Frist von sechs (6) Monaten verstrichen ist, solange der Verkäufer über diese Werkzeuge verfügt und die Ausrüstung in seiner Obhut liegt; oder eine neue Bestellung (die nicht unerheblich ist) wurde erteilt für welche diese Werkzeuge und Geräte verwendet werden können; je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt. Wenn der Käufer sich dafür entscheidet, die Abholung der Werkzeuge und Geräte nicht zu übernehmen oder diesbezüglich schweigt, oder die Lagerung nicht bezahlt, akzeptiert der Käufer den automatischen Eigentumsübergang der Werkzeuge und Geräte auf den Verkäufer. Infolgedessen kann der Verkäufer die Werkzeuge und Geräte nach eigenem Ermessen und auf Kosten des Käufers entsorgen. Dieser Eigentumsübergang erfolgt ein (1) Jahr ab dem Datum, an dem der Käufer die letzte Bestellung unter Verwendung der Werkzeuge und Geräte aufgegeben hat.</p> |
| <p>PROVISION OF SERVICES</p> <p>11. The Seller undertakes to provide the Services specified in the Contract during the service term and pursuant to the other terms and conditions set forth in the Contract.</p> | <p>ERBRINGUNG VON DIENSTLEISTUNGEN</p> <p>11. Der Verkäufer verpflichtet sich, die im Vertrag festgelegten Dienstleistungen während des Dienstleistungszeitraumes und gemäß den im Vertrag festgelegten Liefer- und Zahlungsbedingungen zu erbringen.</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|--|
| <p>12. In case the Services include storage of property of the Buyer on the Seller's premises to which the Buyer shall have access, the Buyer is not entitled to make any modifications to the facilities of the Seller. The Buyer shall, upon the request of the Seller and in connection with the entering into of the Contract, conduct a walkthrough of the relevant facilities to document the conditions thereof. At the expiration of the service term, the Buyer is liable to restore the facilities to such conditions.</p> <p>13. In case the Services includes quality inspections of the Buyer's goods, the Seller shall, solely be liable to</p> <ul style="list-style-type: none"> i) conduct a general ocular inspection of the relevant goods; and ii) report such defects or shortcomings which are clearly visible or easily observable by the Seller to the Buyer. <p>14. Such employees, representatives, agents, contractors etc. of the Buyer, as agreed in writing with the Seller at least one business day prior to the visit, ("Permitted Visitors") will during normal business hours of the Seller be permitted access to relevant facilities on the Seller's premises in relation to the provision of the Services. The Buyer shall procure that the Permitted Visitors undertake to at all times comply with the Seller's instructions.</p> <p>15. In case Services are to be provided by the Seller at the Buyer's or a third party's premises, such employees, representatives, agents, contractors etc. of the Seller, as notified to the Buyer, shall be permitted access at the agreed time and place to relevant facilities at the Buyer's or third party's premises for the purpose of providing the Services. The Buyer is responsible for securing that such premises fulfill the requirements necessary for the provisions of the Services and otherwise comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to work environment. Delay in providing the necessary requirements from the Buyer will be subject to reasonable compensation to the Seller.</p> <p>16. All right, title and interest in any of the Buyer's goods to be packed, shipped, handled, stored etc. by the Seller as part of the Services shall remain with the Buyer and any and all risk, including but not limited to loss or damage, in relation to such property shall remain solely with the Buyer.</p> <p>17. The Buyer shall in relation to any property handled by the Seller as part of the Services maintain full insurance adequate to cover any such property on an "open peril" or "all risk" basis under a policy that grants a waiver of any insurers subrogation rights in relation to the Seller.</p> <p>Permitted Visitors should be covered by the Buyer's insurance coverage for all reasonable events or circumstances that could occur whilst at the Seller's facilities. The Seller may at any time request that the Buyer shall provide the Seller copies of its or relevant Permitted Visitors' certificates of insurance.</p> | <p>12. Falls die Dienstleistungen die Lagerung von Eigentum des Käufers in den Räumlichkeiten des Verkäufers umfassen, zu denen der Käufer Zugang haben soll, so ist der Käufer nicht berechtigt, Änderungen an den Einrichtungen des Verkäufers vorzunehmen. Der Käufer führt, auf Ersuchen des Verkäufers und im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss, eine Besichtigung der entsprechenden Einrichtungen durch bei der der Zustand der Anlage zu dokumentiert wird. Nach Ablauf des Dienstleistungszeitraumes ist der Käufer verpflichtet, den ursprünglichen Zustand der Anlage wiederherzustellen.</p> <p>13. Umfasst die Dienstleistung eine Qualitätsprüfung der Waren des Käufers, ist der Verkäufer ausschließlich verpflichtet,</p> <ul style="list-style-type: none"> i) eine allgemeine Augenprüfung der betreffenden Waren durchzuführen; und ii) dem Käufer solche Mängel oder Unzulänglichkeiten zu melden, die für den Verkäufer deutlich sichtbar oder leicht erkennbar sind. <p>14. In Bezug auf die Dienstleistungserbringung wird nur jenen Mitarbeitern, Vertretern, Erfüllungsgehilfen, Auftragnehmern usw. des Käufers der Zugang zu den relevanten Einrichtungen des Verkäufers - während der normalen Geschäftszeiten - gewährt die mindestens einen Werktag vor dem Besuch schriftlich mit dem Verkäufer vereinbart wurden („zulässige Besucher“). Der Käufer muss sicherstellen, dass sich die „zugelassenen Besucher“ verpflichten, die Anweisungen des Verkäufers jederzeit einzuhalten.</p> <p>15. Sollten die Dienstleistungen des Verkäufers in den Räumlichkeiten des Käufers oder eines Dritten erbracht werden, wird den Mitarbeitern, Vertretern, Erfüllungsgehilfen, Auftragnehmern usw. des Verkäufers, wie dem Käufer zuvor mitgeteilt wurde, der Zugang zum vereinbarten Zeitpunkt gewährt und Platz in den relevanten Einrichtungen des Käufers oder des Dritten zum Zweck der Dienstleistungserbringung geschaffen. Der Käufer ist dafür verantwortlich, dass die Räumlichkeiten die für die Dienstleistungserbringung erforderlichen Anforderungen erfüllen und ansonsten alle geltenden Gesetze und Vorschriften eingehalten werden, einschließlich, jedoch nicht ausschließlich der Arbeitsumgebung. Bei verspäteter Bereitstellung der erforderlichen Anforderungen durch den Käufer wird dem Verkäufer eine angemessene Entschädigung gewährt.</p> <p>16. Alle Rechte, Titel und Interessen an Waren des Käufers, die vom Verkäufer im Rahmen der Dienstleistungserbringung verpackt, versendet, gehandhabt, gelagert usw. werden, sollen beim Käufer verbleiben. Sämtliche Risiken, einschließlich, jedoch nicht ausschließlich Verluste oder Schäden in Bezug auf dieses Eigentum verbleiben einzig und allein beim Käufer.</p> <p>17. Der Käufer unterhält eine Versicherung in Bezug auf das Eigentum, das der Verkäufer im Rahmen seiner Dienstleistungserbringung für ihn handhabt. Diese Versicherung ist ausreichend, um ein solches Eigentum auf der Grundlage einer „offenen Gefahr“ oder eines „gesamten Risikos“ im Rahmen einer Polizza abzudecken. Der Verkäufer wird dabei schadlos gehalten.</p> <p>Der Versicherungsschutz des Käufers soll alle angemessenen Ereignisse oder Umstände abdecken, die dem s.g. „zulässigen Besucher“ in der Einrichtung des Verkäufers widerfahren können. Der Verkäufer kann vom Käufer jederzeit verlangen ihm Kopien seiner oder der</p> |
|---|--|

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|--|
| <p>18. Following the expiration or termination of the service term</p> <ul style="list-style-type: none"> i) the Seller shall have no obligations towards the Buyer in relation to the provided Services, including property of the Buyer on the Seller's premises (except in case of breach of the Contract by the Seller); ii) the Seller may charge the Buyer current market price for storage (as reasonably determined by the Seller) for any property or goods of the Buyer that remains on the Seller's premises; and iii) either party may, at its own discretion, return to the Buyer, at the Buyer's costs and risk, the property or goods of the Buyer remaining at the Seller's premises. <p>19. Subject to clause 42, in case the Seller fails to carry out the Services in accordance with the Contract and does not remedy such failure within thirty (30) business days following the Buyer's written notice to the Seller specifying the failure in reasonable detail, the Seller undertakes, as exclusive and only remedy, to compensate the Buyer for direct damages it has suffered due to the failure, provided that the failure is not solely of a minor significance to the Buyer.</p> <p>20. For the avoidance of doubt, the Seller has no liability for failure in providing the Services (including delay in delivery) to the extent the failure is directly or indirectly attributable to the Buyer (including its employees and representatives) or any third party engaged by the Buyer.</p> <p>21. The Buyer agrees to defend, indemnify and hold harmless the Seller and its employees and representatives from and against any and all claims, loss, damage, cost or expense resulting from breach of or other non-compliance with (1) applicable rules and regulations, (2) the Seller's instructions in relation to Deliverables, or (3) the general misuse of any Deliverables, including but not limited to, death, personal injury, bodily injury and damage to property and the environment.</p> | <p>entsprechenden Versicherungsbestätigung betreffend der „zugelassenen Besucher“ zur Verfügung zu stellen.</p> <p>18. Nach Ablauf oder Beendigung des Dienstleistungszeitraumes</p> <ul style="list-style-type: none"> i) hat der Verkäufer, in Bezug auf die erbrachten Dienstleistungen, keine Verpflichtungen mehr gegenüber dem Käufer, einschließlich des Eigentums des Käufers welches sich in den Räumlichkeiten des Verkäufers befindet (außer im Falle einer Vertragsverletzung durch die Verkäufer); ii) der Verkäufer kann dem Käufer den aktuellen Marktpreis für die Lagerung (nach billigem Ermessen des Verkäufers) des Eigentums oder der Waren des Käufers berechnen, die in den Räumlichkeiten des Verkäufers verbleiben; und iii) jede Partei kann nach eigenem Ermessen, auf Kosten und Risiko des Käufers, das Eigentum oder die Waren des Käufers, die beim Verkäufer verblieben sind, an den Käufer zurückgeben. <p>19. Vorbehaltlich Punkt 42, falls der Verkäufer die Dienstleistungen nicht vertragsgemäß erbringt und diesen Fehler nicht innerhalb von dreißig (30) Werktagen nach der schriftlichen Mitteilung des Käufers an den Verkäufer - in welcher der Fehler in angemessenen Einzelheiten beschrieben ist - behebt, verpflichtet sich der Verkäufer als ausschließliches und einziges Rechtsmittel, den Käufer für unmittelbare Schäden zu entschädigen, die ihm durch das Versagen entstanden sind, sofern das Versagen für den Käufer nicht nur von untergeordneter Bedeutung ist.</p> <p>20. Um Zweifel auszuschließen, haftet der Verkäufer nicht für ein Versäumnis bei der Erbringung der Dienstleistungen (einschließlich Lieferverzug), sofern das Versäumnis direkt oder indirekt dem Käufer (einschließlich seiner Mitarbeiter und Vertreter) oder einem vom Käufer beauftragten Dritten zuzuschreiben ist.</p> <p>21. Der Käufer verpflichtet sich, den Verkäufer und seine Mitarbeiter sowie Vertreter von und gegen alle Ansprüche, Verluste, Schäden, Kosten oder Aufwendungen zu verteidigen, freizustellen und schadlos zu halten, die sich aus der Verletzung oder sonstigen Nichteinhaltung (1) geltender Regeln und Vorschriften ergeben, (2) der Anweisungen des Verkäufers in Bezug auf die Liefergegenstände ergeben oder (3) dem allgemeinen Missbrauch von Liefergegenständen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Tod, Personenschäden, Körperverletzung und Sach- und Umweltschäden ergeben.</p> |
| <p>PRICE AND PAYMENT</p> <p>22. The applicable prices for the Deliverables are set forth in the Contract. All prices are net taxes, VAT, customs duties and other similar levies or costs, unless otherwise provided in the agreed delivery term or set forth in the Contract.</p> <p>23. Payment terms: 30 days net from the date of invoice.</p> <p>24. Delayed payment shall carry penalty interest with 2% per month on any outstanding amount. Any part payment shall first be deducted from the penalty interest due.</p> | <p>PREIS- UND ZAHLUNGSBEDINUNGEN</p> <p>22. Als Preise für die Liefergegenstände gelten die im Vertrag festgelegten Preise. Alle Preise verstehen sich exkl. Steuern, Mehrwertsteuer, Zölle und anderer ähnlicher Abgaben oder Kosten, sofern in den vereinbarten Lieferbedingungen oder im Vertrag nichts anderes bestimmt ist.</p> <p>23. Zahlungsbedingungen: 30 Tage netto ab Rechnungsdatum</p> <p>24. Bei verspäteter Zahlung werden Verzugszinsen in Höhe von 2% pro Monat auf den ausstehenden Betrag erhoben. Eine Teilzahlung wird zunächst von den fälligen Verzugszinsen abgezogen.</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|---|
| <p>25. If the Buyer fails to pay by the due date, the Seller may suspend further performance of its contractual obligations until full payment of all outstanding invoices are made.</p> <p>The withholding of payments or the offsetting with any counterclaims on behalf of the buyer is not permitted.</p> <p>If the Buyer has failed to pay the amount due within 60 days after the due date, the Seller may terminate the Contract by giving written notice to the Buyer. The Seller shall furthermore be entitled to full payment for the Deliverables even if it has not been delivered in full and, in addition, to interest on late payment as well as to claim compensation for all the losses suffered.</p> | <p>25. Bei Überschreitung des Zahlungsziels kann der Verkäufer die weitere Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen aussetzen, bis alle ausstehenden Rechnungen vollständig bezahlt sind.</p> <p>Die Zurückhaltung von Zahlungen oder die Aufrechnung seitens des Käufers mit irgendwelchen Gegenansprüchen ist nicht statthaft.</p> <p>Hat der Käufer den fälligen Betrag nicht innerhalb von 60 Tagen nach Fälligkeit bezahlt, so kann der Verkäufer den Vertrag durch schriftliche Mitteilung an den Käufer kündigen. Der Verkäufer hat darüber hinaus Anspruch auf die vollständige Zahlung der bereits gelieferten Menge, auch wenn diese nicht der gesamten Bestellmenge des Kunden entspricht, sowie auf Zinsen für verspätete Zahlung sowie auf Schadensersatz für alle erlittenen Verluste.</p> |
| <p>RETENTION OF TITLE</p> <p>26. The Goods shall remain the property of the Seller until paid for in full, to the extent that such retention of title is legally valid.</p> <p>As a consequence, pledging or assignment of claims, in particular to financial institutions, is not permitted without NEFAB's written consent until the complete payment of NEFAB's demands. At NEFAB's request, the buyer is obliged to notify his customers of the assignment. The buyer is obliged to immediately notify NEFAB of any access by third parties to the goods delivered under retention of title by sending a seizure protocol and an affidavit stating the identity of the seized item with the delivered goods.</p> | <p>EIGENTUMSVORBEHALT</p> <p>26. Der Liefergegenstand verbleibt bis zur vollständigen Bezahlung im Eigentum des Verkäufers, sofern ein solcher Eigentumsvorbehalt nach dem jeweiligen Recht wirksam ist.</p> <p>Infolgedessen ist bis zur Erfüllung sämtlicher NEFAB gegenüber dem Käufer zustehenden Ansprüche eine Verpfändung oder Abtretung von Forderungen, insbesondere an Finanzierungsinstitute, ohne schriftliche Zusage durch NEFAB unzulässig. Auf Verlangen von NEFAB ist der Käufer verpflichtet, die Abtretung seinen Abnehmern bekanntzugeben. Der Käufer ist verpflichtet, NEFAB Zugriffe dritter Personen auf die unter Eigentumsvorbehalt gelieferten Waren unverzüglich, unter Übersendung eines Pfändungsprotokolls sowie einer eidesstattlichen Erklärung über die gepfändeten Gegenstände der gelieferten Waren, anzuzeigen.</p> |
| <p>INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>27. The intellectual property entailed in or related to the Deliverables shall at all times be the property of the Seller. Consequently, nothing in the Contract shall be construed as transferring any intellectual property in connection with the sale and delivery of the Deliverables. Consequently, the intellectual property entailed in the goods or in the packaging solutions provided by the Seller will never form part of a Contract and will thus always remain the sole property of the Seller, unless so expressly agreed in each individual case and the Buyer has paid separately and specifically for the specific intellectual property.</p> | <p>GEISTIGES EIGENTUM</p> <p>27. Das in den Liefergegenständen enthaltene oder damit verbundene geistige Eigentum ist jederzeit Eigentum des Verkäufers. Folglich ist nichts im Vertrag so auszulegen, dass geistiges Eigentum im Zusammenhang mit dem Verkauf und der Lieferung der Liefergegenstände übertragen wird. Folglich wird das geistige Eigentum an den Waren oder Verpackungslösungen des Verkäufers niemals Bestandteil eines Vertrags und bleibt daher immer das alleinige Eigentum des Verkäufers, es sei denn, dies wurde im Einzelfall ausdrücklich vereinbart und der Käufer hat separat und speziell für das spezifische geistige Eigentum bezahlt.</p> |
| <p>DELAYED DELIVERY OF DELIVERABLES</p> <p>28. If the Seller finds that it will not be able to meet the agreed delivery date in relation to the delivery of Deliverables it shall notify the Buyer thereof in writing, stating the cause of the delay and indicating the date on which it expects to be able to deliver.</p> <p>29. Should a delivery or part-delivery of Deliverables be delayed because the Seller has materially neglected its obligations to begin work or to take other steps within such a time that it can effect delivery of the Deliverables by the due date, the Buyer shall be entitled to cancel the Contract upon giving written notice thereof to the Seller, although such cancellation may be resorted to only if the delay is of material significance to the Buyer and the Seller has realized or should have realized this.</p> | <p>LIEFERVERZUG</p> <p>28. Stellt der Verkäufer fest, dass er den vereinbarten Liefertermin in Bezug auf die Lieferung der Liefergegenstände nicht einhalten kann, teilt er dies dem Käufer schriftlich mit, unter Angabe des Verzögerungsgrundes und unter Angabe des voraussichtlich neuen Liefertermins.</p> <p>29. Sollte sich eine Lieferung oder Teillieferung von Liefergegenständen verzögern, weil der Verkäufer seine Verpflichtung mit der Arbeit zu beginnen oder andere Schritte innerhalb einer solchen Zeit zu unternehmen, welche die Lieferung der Liefergegenstände bis zum Fälligkeitsdatum hätten erwirken können, wesentlich verabsäumt hat, ist der Käufer berechtigt den Vertrag nach schriftlicher Mitteilung an den Verkäufer zu kündigen, obwohl auf eine solche Kündigung nur zurückgegriffen werden kann wenn der</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|---|
| <p>The Buyer may, regardless of the cause of the delay, not cancel a Contract if it has not objected to a prolonged delivery time upon receiving notice from the Seller in accordance with clause 28. If the Buyer has raised such objection, the Seller shall have reasonable time to deliver.</p> <p>30. If the Buyer does not take delivery of the Goods on the agreed delivery date, the Buyer is liable for every cost, loss and expense incurred by the Seller as if the Goods in question had been delivered. The Seller shall, if the Goods is still in the hands of the Seller, arrange for the Goods to be stored at the Buyer's risk and expense. The Seller may also, at its sole discretion, terminate the Contract and/or claim damages for cost, loss and expense suffered in relation hereto.</p> | <p>Lieferverzug für den Käufer von wesentlicher Bedeutung ist und der Verkäufer dies erkannt hat oder hätte erkennen müssen.</p> <p>Der Käufer kann unabhängig von der Ursache der Lieferverzögerung einen Vertrag nicht kündigen, wenn er nach Erhalt der Mitteilung des Verkäufers gemäß Punkt 28 die Verlängerung der Lieferzeit nicht beanstandet hat. Hat der Käufer einen solchen Einspruch erhoben, so hat der Verkäufer dennoch eine angemessene Frist für die Lieferung.</p> <p>30. Nimmt der Käufer die Ware nicht zum vereinbarten Liefertermin entgegen, so haftet der Käufer für alle Kosten, Verluste und Aufwendungen, die dem Verkäufer entstehen, als ob die betreffende Ware geliefert worden wäre. Befinden sich die Waren noch in den Händen des Verkäufers so veranlasst er, dass die Waren auf Risiko und Kosten des Käufers gelagert werden. Der Verkäufer kann den Vertrag auch nach eigenem Ermessen kündigen und/oder Schadensersatz für Kosten, Verluste und Aufwendungen verlangen, die im Zusammenhang damit entstanden sind.</p> |
| <p>LIABILITY FOR DEFECTS IN THE GOODS</p> <p>31. The Seller undertakes to deliver the Goods in the condition agreed to between the parties and free from faulty design, materials and workmanship in relation to the specifications of the Goods.</p> <p>32. The Goods shall be regarded as defective if not in compliance with clause 31. In case of defective Goods, the Seller shall remedy the defect by way of (at the Seller's choice) either repairing or replacing the Goods at the Seller's own cost or by refunding the purchase price paid to the Seller for such defective Goods.</p> <p>33. The Seller's liability for defects does not cover defects caused by circumstances, which arise after the risk has passed to the Buyer, nor does it cover normal wear and tear or deterioration. Furthermore, the Seller's liability does not cover defects due to mishandling, overloading or otherwise attributable to the Buyer or third parties.</p> <p>34. The Seller's liability is limited to defects which appear within a period of three (3) months from the date of delivery of the Goods, unless the Goods is intended to be used within a shorter period of time in which case the liability is limited to defects which appear within the intended period of use.</p> <p>For parts of the Goods, which have been repaired or replaced under clause 32, the Seller shall have the same liability for defects as for the original Goods for a period of three (3) months. For other parts of the Goods, the liability period referred to in paragraph one shall be extended only by the period during which the Goods could not be used due to a defect for which the Seller is liable.</p> <p>Regardless of the provisions of clauses 32-38, the Seller shall have no liability for defects in any part of the Goods or any claim, cost, damage or expense related thereto for more than two (2) years from the original delivery date. In addition, the Seller shall have no liability what so ever for any defects in</p> | <p>GEWÄHRLEISTUNG</p> <p>31. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Waren in dem zwischen den Parteien vereinbarten Zustand und frei von fehlerhafter Konstruktion, mangelhaftem Material oder mangelhafter Ausführung in Bezug auf die Spezifikationen der Waren zu liefern.</p> <p>32. Die Ware gilt als mangelhaft, sofern Punkt 31 nicht eingehalten wurde. Bei mangelhafter Ware hat der Verkäufer den Mangel zu beheben, indem er (nach Wahl des Verkäufers) entweder die Ware auf eigene Kosten repariert bzw. ersetzt oder den an den Verkäufer gezahlten Kaufpreis für die gelieferte mangelhafte Ware zurückerstattet.</p> <p>33. Die Gewährleistung des Verkäufers deckt weder Mängel ab, die durch Umstände verursacht wurden, die auftraten nachdem das Risiko auf den Käufer übergegangen ist, noch die normale Abnutzung und den normalen Verschleiß bzw. Verschlechterung. Darüber hinaus deckt die Haftung des Verkäufers keine Mängel ab, die auf unsachgemäße Behandlung, Überbelastung oder sonstige dem Käufer oder Dritten zuzurechnende Einflüsse/Beschädigungen zurückzuführen sind.</p> <p>34. Die Haftung des Verkäufers ist auf Mängel beschränkt, die innerhalb eines Zeitraums von drei (3) Monaten ab dem Datum der Warenlieferung auftreten, es sei denn, die Waren sollen innerhalb eines kürzeren Zeitraums verwendet werden. In diesem Fall ist die Haftung auf die Mängel begrenzt, die innerhalb der vorgesehenen Nutzungsdauer auftreten.</p> <p>Für diejenigen Teile der Ware, die gemäß Punkt 32 repariert oder ersetzt wurden, haftet der Verkäufer für einen Zeitraum von drei (3) Monaten für Mängel. Für andere Warenteile verlängert sich die in Punkt 34 Absatz 1 genannte Gewährleistungsfrist nur um den Zeitraum, in dem die Ware aufgrund eines Mangels, für den der Verkäufer haftet, nicht verwendet werden konnte.</p> <p>Ungeachtet der Bestimmungen der Punkte 32-38 haftet der Verkäufer nicht für Mängel in irgendwelchen Warenteilen oder für etwaige Ansprüche, Kosten, Schäden und damit verbundene Aufwendungen bei denen der ursprüngliche Liefertermin länger als zwei Jahre zurückliegt. Darüber hinaus haftet der Verkäufer in keiner Weise für Mängel an seinen</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|--|--|
| <p>any Goods or any claim, cost, damage or expense related thereto</p> <ul style="list-style-type: none"> i) if Goods is used on multiple occasions and/or for multiple trips if such Goods is delivered as expendable packaging, ii) if Goods in any way or part is used for or in transports which the Goods is not originally intended for, or iii) the Goods in any other way is used in breach of the Seller's instructions or for any other purpose than the Goods was originally delivered for. <p>35. After receipt of a written notice under clause 4, the Seller shall remedy the defect without undue delay. The Seller shall bear the costs as specified in clauses 32-38. Remedial work shall be carried out at a location of the Seller's choice. If the Buyer gives such notice as referred to in clause 4, and no defect is found for which the Seller is liable, the Seller shall be entitled to compensation for work and costs incurred as a result of the notice.</p> <p>36. If remedy of the defect in the Goods requires intervention in other equipment than the Goods, the Buyer shall be responsible for any work or costs caused thereby.</p> <p>37. All transports in connection with repair or replacement of Goods shall be at the Seller's risk and expense. The Buyer shall follow the Seller's instructions regarding how the transport shall be carried out.</p> <p>The Buyer shall bear the increase in costs for remedying a defect which the Seller incurs when the Goods are located elsewhere than at the destination stated in the Contract or – if no destination has been stated – the place of delivery.</p> <p>38. If the Seller fails to fulfil its obligations under clause 35 within a reasonable time, the Buyer may by written notice require it to do so within a final time period. If the defect is substantial or of the defect is not remedied within the final time period, the Buyer may instead terminate the Contract by written notice to the Seller.</p> <p>39. The Seller shall have no liability for defects save as expressly set forth in clauses 32-38.</p> | <p>Waren oder jedwede Reklamationen, Kosten, Schäden oder damit verbundene Ausgaben</p> <ul style="list-style-type: none"> iv) wenn seine Waren, welche als Einwegverpackung geliefert wurden, mehrmals verwendet wurden und/oder für mehrere Lieferungen eingesetzt wurden v) wenn seine Waren in irgendeiner Weise, teilweise für oder bei Transporten verwendet wurden, für welche sie ursprünglich nicht bestimmt waren, oder vi) wenn seine Waren auf andere Weise unter Nichtbeachtung der Anweisungen des Verkäufers verwendet wurden, oder für irgendeinen anderen Zweck verwendet wurden als für jenen für den die Ware ursprünglich bestimmt war. <p>35. Nach Erhalt einer schriftlichen Beanstandung gemäß Punkt 4 hat der Verkäufer den Mangel unverzüglich zu beheben. Der Verkäufer trägt die in den Punkten 32-38 genannten Kosten. Arbeiten zur Behebung des Mangels sind an einem Ort nach Wahl des Verkäufers durchzuführen. Wenn der Käufer eine Beanstandung gemäß Punkt 4 macht und kein Mangel festgestellt wird, für den der Verkäufer haftet, hat der Verkäufer Anspruch auf Entschädigung für jene Arbeiten und Kosten, die durch die Mitteilung entstanden.</p> <p>36. Wenn die Mängelbehebung an der Ware einen Eingriff in andere Geräte als die Ware erfordert, ist der Käufer für alle dadurch verursachten Arbeiten oder Kosten verantwortlich.</p> <p>37. Alle Transporte im Zusammenhang mit der Reparatur oder dem Austausch von Waren erfolgen auf Risiko und Kosten des Verkäufers. Der Käufer hat die Anweisungen des Verkäufers bezüglich der Durchführung des Transports zu befolgen.</p> <p>Der Käufer trägt die Kostenmehrbelastung für die Mängelbehebung, die dem Verkäufer entsteht, wenn sich die Ware an einem anderen Ort als dem im Vertrag angegebenen Bestimmungsort befindet oder – sofern kein Bestimmungsort angegeben wurde – anderswo als am Lieferort.</p> <p>38. Kommt der Verkäufer seinen Verpflichtungen aus Punkt 35 nicht innerhalb einer angemessenen Frist nach, kann der Käufer dies durch eine schriftliche Mitteilung innerhalb einer letzten Frist verlangen. Wenn der Mangel erheblich ist oder der Mangel nicht innerhalb der letzten Frist behoben wird, kann der Käufer den Vertrag stattdessen durch eine schriftliche Mitteilung an den Verkäufer kündigen.</p> <p>39. Der Verkäufer haftet nicht für Mängel, es sei denn, dies ist ausdrücklich in den Punkten 32-38 festgelegt.</p> |
| <p>LIMITATION OF LIABILITY</p> <p>40. The Seller shall have no liability for damage to property or physical persons caused by any Deliverable. If a third-party lodges a claim for compensation against the Seller or the Buyer for loss or damage referred to in this clause, the other party shall forthwith be notified thereof in writing.</p> | <p>HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG</p> <p>40. Der Verkäufer haftet nicht für Sach- oder Personenschäden, die durch Liefergegenstände verursacht wurden. Wenn ein Dritter einen Schadensersatzanspruch gegen den Verkäufer oder den Käufer wegen Verlust oder Beschädigung gemäß dieser Klausel geltend macht, so ist die andere Partei unverzüglich schriftlich darüber zu informieren.</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|--|--|
| <p>41. It is acknowledged and agreed that the representations and warranties set forth in these General Conditions in relation to the sale and supply of the Deliverables are exclusive and in lieu of all warranties of quality and performance, written, oral or implied, whether in contract tort, negligence, strict liability or otherwise. All other representations or warranties, including but not limited to any future performance warranties and any implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, are hereby disclaimed.</p> <p>42. In no event shall the Seller be liable for any consequential or indirect damages, including, but not limited to, costs for third parties (e.g. end customers), loss of profit, loss of goodwill, cost of capital and costs incurred in connection with substitute sources of supply. Furthermore, in no event shall the aggregate liabilities of the Seller exceed the purchase price actually paid by the Buyer to the Seller with respect to the Deliverables in question.</p> | <p>41. Es wird anerkannt und vereinbart, dass die in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen dargelegten Zusicherungen und Garantien in Bezug auf den Verkauf und die Lieferung der Liefergegenstände ausschließlich und anstelle aller schriftlichen, mündlichen oder stillschweigenden Zusicherungen für Qualität und Leistung gelten und wir weder für Ansprüche aus unerlaubter Handlung, Fahrlässigkeit, verschuldensunabhängiger Haftung oder Ansprüche anderer Art haftbar sind. Alle anderen Zusicherungen oder Garantien, einschließlich, aber nicht beschränkt auf zukünftige Leistungsgarantien und implizite Garantien der Marktgängigkeit und Eignung für einen bestimmten Zweck, werden hiermit abgelehnt.</p> <p>42. In keinem Fall haftet der Verkäufer für Folgeschäden oder indirekte Schäden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Kosten für Dritte (z.B. Endkunden), entgangenen Gewinn, entgangenen Geschäfts- oder Firmenwert, Kapitalkosten und Kosten im Zusammenhang mit alternativen Bezugsquellen. Darüber hinaus dürfen die Gesamtverbindlichkeiten des Verkäufers in keinem Fall den vom Käufer tatsächlich an den Verkäufer in Bezug auf die betreffenden Leistungen gezahlten Kaufpreis übersteigen.</p> |
| <p>GROUND FOR RELIEF (FORCE MAJEURE)</p> <p>43. The following circumstances shall constitute grounds for relief if they impede the performance of the Contract or makes performance unreasonably onerous and could not reasonably be foreseen: industrial disputes and any other circumstance beyond the control of the parties, such as fire, war, mobilization or military call up of a comparable scope, requisition, seizure, trade and currency restrictions, insurrection and civil commotion, shortage of transport, general shortage of materials, restrictions in the supply of power and defects or delays in deliveries by sub-contractors caused by any such circumstance as referred to in this clause.</p> <p>44. The party wishing to claim relief under clause 43 shall without delay notify the other party in writing on the intervention and on the cessation of such circumstance.</p> <p>If grounds for relief prevent the Buyer from fulfilling its obligations, the Buyer shall reimburse the expenses incurred by the Seller in securing and protecting the Goods.</p> <p>45. Notwithstanding other provisions of these General Conditions, either party shall be entitled to terminate the Contract by notice in writing to the other party, if performance of the Contract is delayed more than six months by reason of any grounds for relief as described in clause 43.</p> | <p>HAFTUNGSBEFREIUNG (HÖHERE GEWALT)</p> <p>43. Mängelansprüche entstehen nicht infolge von Umständen, die nicht auf unser Verschulden zurückzuführen sind, wenn sie die Vertragserfüllung behindern oder unangemessen belasten und nach vernünftiger Einschätzung nicht vorhersehbar waren. Die folgenden Umstände zählen zu Umständen „Höherer Gewalt“: Arbeitskämpfe und andere Umstände die außerhalb der Kontrolle der Parteien liegen wie Feuer, Krieg, militärische Mobilmachung oder Einberufung in vergleichbarem Umfang, Requisition, Beschlagnahme, Handels- und Währungsbeschränkungen, Aufstand und Unruhen, Transportmangel, allgemeiner Materialmangel, Einschränkungen bei der Stromversorgung und Mängel oder Verzögerungen bei der Lieferung durch Subunternehmer, verursacht durch alle in dieser Klausel genannten Umstände.</p> <p>44. Diejenige Partei, die sich auf einen der in Punkt 43 genannten Umstände berufen will, hat die andere Partei unverzüglich schriftlich vom Eintritt und dem Ende eines solchen Umstands in Kenntnis zu setzen.</p> <p>Wenn der Eintritt von unvorhersehbaren Ereignissen im Sinne „Höherer Gewalt“ den Käufer an der Erfüllung seiner Verpflichtungen hindern, erstattet der Käufer dem Verkäufer die Kosten, die bei der Sicherung und dem Schutz der Waren entstehen.</p> <p>45. Ungeachtet anderer Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist jede Partei berechtigt, den Vertrag durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei zu kündigen, wenn sich die Vertragserfüllung aus Gründen „Höherer Gewalt“, wie in Punkt 43 beschrieben, um mehr als sechs Monate verzögert.</p> |
| <p>CONFIDENTIALITY</p> <p>46. All information exchanged or otherwise transferred between the parties during the term of the Contract shall be treated as confidential, not be disclosed to any third parties and only used for the purposes of the Contract.</p> | <p>GEHEIMHALTUNG</p> <p>46. Alle Informationen, die während der Vertragslaufzeit zwischen den Parteien ausgetauscht oder anderweitig übertragen werden, werden vertraulich behandelt, nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich für die Zwecke des jeweiligen Vertragsverhältnisses verwendet.</p> |

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN / GENERAL CONDITIONS OF SALES

Gültig ab / effective from 24.02.2021

| | |
|---|--|
| <p>DISPUTES, APPLICABLE LAW</p> <p>47. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with these General Conditions and any Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Austrian Federal Economic Chamber. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. The seat of arbitration shall be the permanent court of arbitration of the Upper Austrian Economic Chamber. The language to be used in the arbitral proceedings shall be German.</p> <p>48. Austrian substantive law shall apply for these General Conditions and Contracts as well as any disputes relating to these.</p> <p>The place of performance is, as far as both contracting parties are registered traders, A-4063 Hörsching. The solely place of jurisdiction for all disputes is, as far as the contracting parties are registered traders or the buyer has no general place of jurisdiction in Austria, the court legally responsible for A-4020 Linz.</p> | <p>STREITIGKEITEN UND ANWENDBARES RECHT</p> <p>47. Streitigkeiten, Kontroversen oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und einem Vertrag ergeben oder sich auf dessen Verletzung, Kündigung oder Nichtigkeit beziehen, werden nach der Schieds- und Schlichtungsordnung der Ständigen Schiedsgerichte der Wirtschaftskammern ausgetragen. Das Schiedsgericht soll aus einem Senat von drei Schiedsrichtern bestehen. Das Verfahren ist vor dem Ständigen Schiedsgericht der Wirtschaftskammer Oberösterreich zu führen. Die im Schiedsverfahren zu verwendende Sprache ist Deutsch.</p> <p>48. Für die gegenständlichen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und für Verträge sowie für diesbezügliche Streitigkeiten gilt österreichisches Recht.</p> <p>Erfüllungsort ist, soweit die Vertragsparteien Vollkaufleute sind, A-4063 Hörsching. Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten ist, soweit die Vertragsparteien Vollkaufleute sind oder der Käufer keinen allgemeinen Gerichtsstand im Inland hat, das für A-4020 Linz zuständige Gericht.</p> |
| <p>DATA PROTECTION</p> <p>49. Data subject to data protection laws may be provided by the Buyer to the Seller and will in such case be processed by the Seller in order to manage the existing business relationship between the Buyer and the Seller, to provide the Deliverables and related products and services, and for administrative and marketing purposes. The Seller shall only process the data in accordance with applicable law. Upon written request, the Seller will correct any data that is incorrect, incomplete or misleading. The Seller will also, once per year and free of charge upon written request, give information on what personal data that is processed about the requesting registered company or person.</p> <p>50. Should the Seller under applicable law be considered as a personal data processor on behalf of the Buyer, the Seller undertakes to take appropriate technical and organizational measures to protect the data as required by applicable law.</p> | <p>DATENSCHUTZ</p> <p>49. Daten, die den Datenschutzgesetzen unterliegen, können vom Käufer dem Verkäufer zur Verfügung gestellt werden. In diesem Fall werden sie vom Verkäufer verarbeitet, um die bestehende Geschäftsbeziehung zwischen dem Käufer und dem Verkäufer zu verwalten, um Liefergegenstände und zugehörige Produkte und Dienstleistungen zu liefern sowie zu Verwaltungs- und Marketingzwecken. Der Verkäufer wird die Daten nur in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen verarbeiten. Auf schriftliche Anfrage korrigiert der Verkäufer alle Daten, die falsch, unvollständig oder irreführend sind. Der Verkäufer wird außerdem einmal jährlich und kostenlos auf schriftliche Anfrage Auskunft darüber geben, welche persönlichen Daten über die anfragende eingetragene Firma oder Person verarbeitet werden.</p> <p>50. Sollte der Verkäufer nach geltendem Recht als ein Verarbeiter personenbezogener Daten im Auftrag des Käufers gelten, verpflichtet sich der Verkäufer, angemessene technische und organisatorische Maßnahmen zum Schutz der Daten gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zu ergreifen.</p> |
| <p>FINAL PROVISIONS</p> <p>If individual provisions of these General Terms and Conditions are and/or become ineffective, this does not affect the effectiveness of the remaining provisions and the contracts concluded on their basis. The ineffective provision is to be replaced by an effective one that comes closest to its meaning and economic purpose.</p> <p>In the event of any dispute in connection with this Agreement, the English language version of the Agreement will control for all purposes.</p> | <p>SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p> <p>Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen unwirksam sein und/oder werden sollten, berührt dies die Wirksamkeit der verbleibenden Bestimmungen und der unter ihrer Zugrundelegung geschlossenen Verträge nicht. Die unwirksame ist durch eine wirksame Bestimmung, die ihr dem Sinn und wirtschaftlichen Zweck nach am nächsten kommt, zu ersetzen.</p> <p>Bei Auslegungsunterschieden zwischen den einzelnen Sprachen gilt die englische Fassung dieser allgemeinen Geschäftsbedingungen.</p> |

Dok. Nr. / Doc. no.: AUST2-DIREC-0007
basierend auf / based on

Dok. Nr. / Doc. no.: GROUP-TEMPL-0067 Rev01/09.07.2020